**Китайская литература как элемент мягкой силы Китая в России**

***Дуй Сюэфэй***

*Магистратура*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*факультет мировой политики , Москва, Россия*

*E–mail: duixuefeimsu@gmail.com*

Концепция «мягкой силы» была впервые предложена профессором Джозефом Наем из Гарвардского университета в США. Профессор Джозеф Най считает, что комплексная сила страны включает в себя не только «жесткую силу», но и гуманитарные науки, искусство, идеологическую привлекательность и т. д., которые называются «мягкой силой». Литература является основным компонентом культуры и важным компонентом культурной «мягкой силы». Она может играть незаменимую и уникальную роль в усилении «мягкой силы» страны.

Благодаря энергичной поддержке правительств Китая и России распространение китайской литературы в России набрало обороты. Например в 2007 году прошёл «Год русского языка» в КНР, а в 2009 году в России - «Год китайского языка». Большое количество китайских литературных произведений было переведено и представлено в России. Правительства Китая и России также активно продвигают проекты взаимного перевода. В Москве в мае 2013 года Китай и Россия подписали «Программы перевода и издания произведений китайской и российской классической и современной литературы», обе стороны договорились перевести и издать не менее 100 книг друг друга в течение 6 лет. На данный момент в рамках этой программы свет увидели 94 из 100 запланированных к публикации книг[1]. Произведения китайских писателей становятся все более популярными среди российских читателей. Только в Москве ежегодно печатают сотни книг, переведенных на русский язык. От классики, вроде изречений Конфуция и Лао-цзы, до прикладной литературы - руководства по изучению ушу. Произведения китайских авторов открывают российскому читателю особенности менталитета современных китайцев, их необычную культуру, быт и среду, в которой они живут.

Интернет-романы всё чаще становятся ещё одним творческим предметом помимо основной литературы, и поэтому русские сайты-переводы романов становятся важной платформой для «локализации» китайских романов на зарубежных рынках. Уходящая корнями в китайскую культурную почву онлайн-литература, посвященная сказкам и боевым искусствам, включая некоторые онлайн-романы на реалистические темы, в последние годы быстро приобрела влияние на русские сайты, переводящие романы. В России существует множество сообществ и веб-сайтов, которые спонтанно переводят и распространяют китайские онлайн-романы, например rulate,ranobebook, ranobes,ranobehub и т. д. Влияние онлайн-литературы в основном зависит от просмотров страниц и рейтингов. С точки зрения обилия ресурсов, трафика, взаимодействия с пользователем и активности, русский сайт коллективного перевода rulate является самым влиятельным онлайн-сайтом по переводу новелл[2]. По состоянию на 31 декабря 2020 года на сайте «rulate» было опубликовано 3672 романа, изначально написанных на китайском языке. Они занимают первое место по количеству, за ним следуют романы на английском, японском и корейском языках. В настоящее время восемь из десяти самых просматриваемых романов на русском сайте коллективных переводов — это китайские романы. Российские читатели не только активно переводят китайские онлайн-статьи, изучают общекитайские термины и тщательно разбираются в китайской культуре, но и занимаются подражательной деятельностью:на российском сайте коллективных переводов появилось множество «китайских» романов, созданных россиянами.

Благодаря серии литературных переводов и издательских проектов перевод и внедрение произведений современной китайской литературы в России продолжает развиваться. В кругозор российского читателя постепенно вошли произведения самых разных жанров и тем таких, как реформаторская литература, корнеискательная литература, неореалистические романы, магические реалистические романы, детская литература и т. д. В новых условиях развития медиакоммуникаций в России все большее влияние приобретают различные типы романов такие, как научно-фантастические произведения и онлайн-романы. [3]

Сегодня внимание российского общества к Китаю и благоприятное впечатление о этой страны продолжают расти. В 2015 и 2018 годах авторитетная российская организация по изучению общественного мнения «ФОМ» провела два опроса на тему «Представления россиян о Китае и китайской культуре». 52% респондентов в 2018 году заявили, что читали книги, статьи или смотрели китайские фильмы о Китае[4]. Эти данные выросли на 5 процентных пунктов по сравнению с 2015 годом. Среди людей с высшим образованием влияние китайских культурных продуктов выросло более существенно: на 6% среди молодого поколения и на 10% среди людей среднего возраста. Этот рост является не только результатом пропаганды соответствующими ведомствами стратегии «Go globally», предложенной в докладе 17-го Народного конгресса Коммунистической партии Китая, но также результатом возросшей привлекательности новых форм культурной продукции и расширения форм культурной коммуникации.

**Литература**

1. Родионов А. А. О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009-2018 гг., Вестник СПБГУ. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 4. С. 398–430. https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.401
2. Дай Яоцинь. Rulate: Народный перевод и внедрение китайских онлайн-романов в России в 2020-е годы(21世纪20年中国网络小说在俄罗斯的民间译介)[J] // Цветочный город, 2022,No.5.
3. Сюй Хуа. Распространение современных китайских литературных произведений в России: контекст и эволюция(中国当代文学作品在俄罗斯的传播：脉络与演进) [J] // Зарубежные социальные науки, 2021,No.4,С.49-59.
4. Источник данных: «ФОМнибус» – опрос граждан РФ от 18 лет и старше. 1 июля 2018 г. 53 субъекта РФ, 104 населенных пункта, 1500 респондентов. Статпогрешность не превышает 3,6%.https://fom.ru/Mir/14071